

Абдрахманова Алия Альбертовна

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ ПЕРЦЕПЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена сопоставительному исследованию структурно-типологических особенностей глаголов перцептивной семантики английского и татарского языков, выражающих основные способы восприятия. Процесс восприятия - это двойственный процесс, предполагающий как сам акт восприятия - смотреть, так и его результат - видеть. Двойственная природа этого процесса находит свое отражение на уровне всех способов восприятия и является языковой универсалией.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/1.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 13-15. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81:81-2

Филологические науки

Данная статья посвящена сопоставительному исследованию структурно-типологических особенностей глаголов перцептивной семантики английского и татарского языков, выражающих основные способы восприятия. Процесс восприятия – это двойственный процесс, предполагающий как сам акт восприятия – смотреть, так и его результат – видеть. Двойственная природа этого процесса находит свое отражение на уровне всех способов восприятия и является языковой универсалией.

Ключевые слова и фразы: перцепция; глагол; способ восприятия; аналитические конструкции; языковая универсалия.

Абдрахманова Алия Альбертовна

Казанский государственный энергетический университет

z_aliya@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ ПЕРЦЕПЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Глагол – самая сложная единица лексической системы языка, её доминанта и центральная единица. Глаголы восприятия обозначают отражение сознанием человека внешней среды, свойств и предметов внешнего мира [1]. И. Г. Рузин определяет их как перцептивные модусы [5, с. 79]. Необходимо различать: восприятие как реальный факт, совместимый с речью; восприятие как реальный факт, несовместимый с речью; восприятие как воспоминание; восприятие как воображение [2, с. 132]. Ядро поля перцепции составляют глаголы, обозначающие восприятие как реальный факт совместимый и несовместимый с речью. По мнению А. Мустайоки, глаголы восприятия делятся на активные (*to look, to see, to smell / карау, тыңлау, искәү* / слушать, смотреть, нюхать) и пассивные (*to hear, to see, to feel / ишетү, күрү, тою* / слышать, видеть, чувствовать). Лишь активные глаголы могут указывать на добывание информации. Им предлагается типовой контекст, выявляющий данный семантический признак глаголов – контекст с союзом *in order to / өчен / чтобы*: *The boy is listening to the radio in order to improve his pronunciation / Малай чит мелдәге сүзләре дәрәс өйтер өчен радио тыңлый* / Мальчик слушал (слышал – нельзя) радио, чтобы улучшить свое произношение. Добывание информации через чувственное восприятие – это намеренное действие. Активное чувственное восприятие выражается предикатоидами, имеющими при себе Агенса. При пассивном восприятии Агенса не предполагается [4, с. 213]. Традиционно выделяются объекты и субъекты перцептивного акта: перцептивный Агенса (воспринимающий) *I see the girl / Мин кызны күрәм* / Я вижу девочку; перцептивный пациенс (воспринимаемый): *Helen is seen / Елена күрәнә* / Елена видна; перцептивный каузатор (инициирующий перцептивный акт): *I show Helene my room / Мин Еленага үземнең бүлмәне күрсәтәм* / Я показываю Елене свою комнату. В логической схеме перцептивного акта выделяют также рассказчика (нарратора) – всегда воспринимающего и действующего в своем поле восприятия, которое для него и есть поле повествования. Если нарратор и перцептор совпадают, то речь идет об эвиденциальной категории перцептивности, при условии экспликации ситуации восприятия. По мнению Н. Ю. Муравьевой, «основным критерием отнесения глаголов к разряду перцептивных является не способность обозначить «факт наблюдения», а способность употребляться в репродуктивном регистре речи, то есть в актуально-процессном временном значении» [3, с. 11]. Процесс восприятия – этой двойственный процесс, предполагающий как сам акт восприятия – *смотреть*, так и его результат – *видеть*. В первом случае значение объекта восприятия иногда иррелевантно. В синхронной реализации процесса восприятия кроется основное его отличие. Крайне редко случается *смотреть*, но ничего *не видеть*. Эта двойственная природа процесса восприятия находит свое отражение на уровне всех способов восприятия и является языковой универсалией. Третьей универсалией можно было бы признать наличие глагола, характеризующего действия объекта, испускающего свойственные ему сигналы для перцептора. Однако данная категория неприемлема для зрительного восприятия.

Зрительное восприятие		
видеть	to look	карау
взглянуть	to glance	күз төшерү
заметить	to notice	сизү, искәру, шәйләү
разглядеть	to make out, to discern	сизеп алу, аңлап алу
подглядеть	to peep	астыртын карап алу
осматривать	to survey	карап чыгу
смотреть	to see	күрү
наблюдать	to watch, to see, to observe	күзләү
оглядеться	to look around	як якка күз төшерү
созерцать	to contemplate	тамаша итү, тамаша кылу
установиться	to stare	күз төбәү

В обоих языках присутствуют по два ядерных глагола зрительного восприятия. В английском языке глаголы визуального восприятия представляют собой отдельные лексемы, тогда как в татарском языке можно говорить о глагольных аналитических структурах двух типов: 1) глагольно-именных с именем существительным, обозначающим орган зрения *куз / глаз, куз төшерү, куз төбеу* (= положить глаз), 2) глагольно-герундиальных *карап чыгу, карап алу*. В этих структурах глагол-модификатор в инфинитивной форме выполняет структурно-семантическую функцию с более или менее стертым или сохранившимся лексическим значением, характеризующим процесс зрительного восприятия по результативности – *чыгу* (окинуть (глазом)), по продолжительности (кратковременности) – *алу* (осмотреть (глазами)). Семантика основного глагола *карау* выражает процесс зрительного восприятия. Глагол *кузлеу* образован от соответствующего имени существительного.

Слуховое восприятие		
слышать	to hear	ишетү
расслышать	to catch	ишетү
прослушать	to listen	тыңлау, тыңлап чыгу
подслушать	to overhear	яшеренеп тыңлап ишетү
уловить	to catch, to pick up, to locate	ишетеп алу
слушать	to listen	тыңлау
внимать	to heed	игътибар итү
узнать	to know	тану, танып алу
прозвучать	to sound	яңгырау, ишетелеп китү
послышаться	to be heard	ишетелү
раздаться	to ring out	яңгырап китү

В обоих языках аудиальное восприятие выражают полнозначные ядерные лексемы. В английском языке фигурируют глаголы аудиального восприятия, а в татарском языке присутствуют глагольно-герундиальные конструкции *тыңлап чыгу / завершить слушание, яшеренеп тыңлап ишетү / слушая услышать, ишетелеп китү, яңгырап китү / закончить слушание*. В данных структурах глагол-модификатор характеризует процесс зрительного восприятия по результативности – *чыгу / закончить*, по продолжительности (кратковременности) – *китү / завершить*. Основные глаголы *тыңлау / слушать, ишетү / слышать* выражают процесс аудиального восприятия и сочетаются с подлежащим, в функции которого выступает воспринимающий объект. Специфика аудиального восприятия допускает наличие глагола *яңгырау / раздаваться*, характеризующего действия объекта, испускающего свойственные ему сигналы для перцептора.

Глаголы обоняния		
нюхать	to sniff, to smell	иснәү
вбирать	to inhale	алу, суырып алу
вдыхать	to inhale	сулау
ощущать запах	to smell	ис сизү
чувять	to feel	сизэргә, сизү
вкусить	to partake	кичерү, тою, сизү, хис итү
пахнуть	to smell	аңку, ис килү
благоухать	to be fragrant	хуш ис чыгару
нюхать	to smell, to scent	иснәү
веять	to breathe	исү
разить	to reek (of), to stink (of)	аңқырга
испускать	to exhale	таралу

В английском языке глагол *to smell* может означать: *чувствовать запах, пахнуть, понюхать, обонять, нюхать, ощущать запах*, т.е. не наблюдается разграничения между действием по восприятию и самим актом восприятия. В татарском языке такая дифференциация возможна благодаря глагольно-именным конструкциям с существительным, обозначающим родовое понятие перцептивного сигнала *ис* (запах): *ис сизү / почуять запах, ис килү / издавать запах, ис чыгару / испускать запах*. В этих структурах глагол-модификатор выполняет смысловозначительную функцию. Специфика восприятия обонянием допускает наличие глагольной конструкции *ис чыгару / испускать запах* или функционирование ядерного глагола *to smell* в данном значении, характеризующего действия испускающего сигналы объекта. В английском языке глаголы восприятия обонянием представляют собой отдельные лексемы. В татарском языке глагол *иснәү* образован от соответствующего имени существительного.

Глаголы осязания		
ощупывать	to palpate, to feel, to grope	капшау, капшап карау, капшап чыгу; кармау, кармалау, кармап карау
касаться	to touch	орыну
осязать	to feel	тиеп, капшап сизү
чувствовать	to have sensation	сизү, тою
ощущать	to sense	сизү
познавать	to perceive	танып белү

В английском языке глагол *to feel* может означать: *чувствовать, почувствовать, щупать, пощупать, пробовать на ощупь, ощупывать*, выражая действие по восприятию и сам акт восприятия. В английском языке глаголы кинестетического восприятия представляют собой отдельные лексемы *to palpate, to feel*, тогда как в татарском языке присутствуют глагольно-герундиальные конструкции *капиан карау, кармап карау* (дословно: осмотр ощупыванием), *капиан сизу* (дословно: ощутить ощупыванием). В данных структурах глагол-модификатор характеризует процесс восприятия (*карау* = осмотр) или результат этого восприятия (*сизу* = ощущение). Основной глагол в форме герундия *капиау, кармау* выражает способ восприятия – кинестетический (осязание, ощупывание). В этих структурах глагол-модификатор выполняет смысловозначительную функцию. Специфика кинестетического восприятия не допускает наличие глагола, обозначающего свойственные для перцептора сигналы.

Глаголы вкусового восприятия		
пробовать	to try, to sample, to taste,	кабып карау
отведать, вкушать	to taste, to try, to partake	авыз иту
дегустировать	to taste, to degustate, to degust	дегустацияләу
ощутить вкус	to taste	тәмен сизу, тою,
иметь вкус	to taste	тәм килү

В английском языке глагол *to taste* может означать: отведать, пробовать, дегустировать, вкушать, пробовать на вкус, иметь вкус, ощутить вкус, т.е. спектр его значений охватывает и действия по восприятию, и сам акт восприятия, и испускание соответствующих перцептивных сигналов. В английском языке отдельные глаголы выражают разные аспекты вкусового восприятия. В татарском языке они представляют собой: 1) глагольно-герундиальные конструкции *кабып карау* (дословно: осмотр пробованием), в которых глагол-модификатор характеризует процесс восприятия (*карау* = осмотр), а основной глагол в форме герундия *кабып* выражает способ вкусового восприятия – пробование; 2) глагольно-именные конструкции с существительным *тәм* (вкус), обозначающим родовое понятие перцептивного сигнала: *тәмен сизу* / ощутить вкус, *тәм килү* / иметь вкус чего-либо. В этих структурах глагол-модификатор выполняет смысловозначительную функцию – процесс вкусового восприятия и испускание вкусового сигнала.

Таким образом, изоморфизм двух языков заключается в наличии глагольных средств репрезентации двойственной природы процесса восприятия. Алломорфизм языков объясняется их структурно-типологическими особенностями. Английский язык характеризуется наличием полнозначных глагольных лексем, полифункциональная многозначность которых допускает выражение различных аспектов процесса восприятия одной лексемой в зависимости от контекста. Татарский язык изобилует глагольно-именными и глагольно-герундиальными конструкциями, в составе которых имеются имена существительные, обозначающие родовые понятия перцептивного сигнала – *ис* / запах, *тәм* / вкус или орган восприятия – *күз* / глаз. Дифференциация аспектов восприятия происходит часто благодаря семантике вспомогательного глагола.

Список литературы

1. Матвеева Т. М. Перцептивная категория вкуса и лингвистические средства ее реализации: дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2005. 200 с.
2. Моисеева С. А. Глаголы восприятия в западно-романских языках: дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 2006. 284 с.
3. Муравьева Н. Ю. Категория перцептивности в семантике глагола и в тексте: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 23 с.
4. Мустайоки А. Теория функционального синтаксиса: от семантических структур к языковым средствам. М.: Языки славянской культуры, 2006. 512 с.
5. Рузин И. Г. Модусы перцепции (зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) и их выражение в языке: дисс. ... к. филол. н. М., 1995. 199 с.

COMPARATIVE STUDIES OF THE VERBS OF PERCEPTION IN THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

Abdrakhmanova Aliya Al'bertovna
Kazan State Power Engineering University
z_aliya@mail.ru

The article is devoted to the comparative studies of structural and typological peculiarities of the verbs of perceptive semantics of the English and Tatar languages representing the basic means of perception. Perceptual process is a dual process presupposing both an act of perception as itself – to look – and its result – to see. Dual nature of this process manifests itself at the level of all means of perception and is a linguistic universal.

Key words and phrases: perception; verb; means of perception; analytical constructions; language universal.